

podría ser en efecto al-Nābiġa al-Ġa'dī, como propone el editor (p. 219, n. 390), pero podría tratarse también de al-Nābiġa al-Dūbyānī, uno de los más renombrados poetas de la *ġāhiliyya* junto con Imru' al-Qays, quien sí aparece citado en el texto árabe (*The Apology of El-Kindi*, p. 142).

Cuando la versión latina presenta una variante significativa con respecto al texto original, éste queda registrado en el aparato de notas, de acuerdo con la traducción francesa de Tartar. A este respecto es importante señalar que, como toda traducción, esta versión no siempre refleja con total exactitud el texto árabe, lo que puede inducir a error. A modo de ejemplo, en el pasaje en que al-Hāšimī habla de las comunidades melquita, jacobita y nestoriana (*The Apology of El-Kindi*, p. 7), Tartar traduce *firaq* (sing. *firqa*) por 'communautés' (*Dialogue islamo-chrétien*, p. 89) cuando la palabra 'secta' quizá reflejaría mejor el matiz de separación o apartamiento que tiene el término árabe, lo que tal vez explique que la versión latina dé "heresis" (p. 5; v. también p. LXIX).

Las escasas, y de apenas importancia, erratas tipográficas y de transcripción (por ejemplo, la transliteración de 'ayn y hamza no siempre es coherente, como en *ġāmi*' y *ta'wīl* frente a 'ilm y *qur'ān* en p. XIV) no son sino *peccata minuta* que en nada menoscaban el valor del excelente trabajo de Fernando González Muñoz. Éste representa, hasta el momento, el más completo y –me atrevería a decir– definitivo estudio de conjunto de la versión latina y del original árabe de las epístolas de al-Hāšimī y al-Kindī. Los trabajos que se hagan a partir de ahora podrán ocuparse de aspectos de las cartas más o menos concretos, con la garantía de basarse en la magnífica edición crítica que González Muñoz ha puesto a disposición de la comunidad científica. No cabe, pues, sino congratularse por esta nueva edición de las epístolas de al-Hāšimī y al-Kindī, así como por la traducción y el estudio que la acompañan, frutos inequívocos del buen hacer y el rigor científico que siempre respaldan los trabajos de este investigador.

MAYTE PENELAS
CSIC – Granada

GRONCHI, Maurizio (ed.), *L'ermeneutica delle fonti nelle tradizioni ebraica, islamica, cattolica e riformata* (Ciudad del Vaticano: Urbaniana University Press, 2004), 120 pp. ISSN: 0394-9850

La Universidad Pontificia Urbaniana consigue en esta ocasión reunir un elenco de grandes especialistas (Prosper Grech, Maurizio

Gronchi, Juvénal Ilunga, Stephen Pisano, Giuseppe Rizzardi, Giovanni Rizzi, Hans Waldenfelds y Shmuel Wygoda) para que desarrollen algunos aspectos de la interpretación de las fuentes en las tradiciones religiosas más importantes, históricamente hablando, como son la judía, la islámica, la católica y la protestante o reformada.

El sentido de esta publicación se encuentra, según escribe el editor literario Maurizio Gronchi en sus palabras de introducción y citando palabras del Cardenal Carlo Maria Martini, en ese afán valiente que se viene llevando a cabo desde los últimos dos siglos por volver a leer con ojo crítico los textos fundacionales de la religión católica. Como se ha podido comprobar que esta revisión ha obtenido frutos positivos, es previsible que ocurra lo mismo si se realiza igualmente en el interior del resto de religiones. De esta forma será posible abrir nuevos caminos al diálogo entre estas diferentes perspectivas históricas de analizar y de vivir el fenómeno religioso. Indudablemente el objetivo último consiste en que esta lectura crítica nos ayude a encontrar los aspectos profundos que identifican a cualquier religión histórica, cuestión ésta que, dicho sea de paso, vienen realizando desde hace ya tiempo los especialistas y desde distintas vertientes interdisciplinarias acerca de un fenómeno como el de la mística.

El trasfondo histórico desde el que parten estos especialistas es el de la apologética más clásica, ya que en ella todos reconocen un momento esencial, propicio en el que ha primado por encima de cualquier otro asunto el valor esencialmente salvífico del fenómeno religioso, sin que aún hayan ocurrido los conflictos doctrinales que años más tarde y sucesivamente fueron aconteciendo. Los apologetas cristianos son capaces de aceptar el sentido soteriológico de cualquier religión y por eso, regresar y releer este período histórico favorecerá, por tanto, que podamos recuperar la misión principal del fenómeno religioso en un acto de trascendental autocomprensión.

Muchos interrogantes encontrará el lector en estas páginas, muchos de los cuales parten de un grupo de investigación de la Pontificia Universidad Urbaniana que, en la segunda mitad de octubre de 2002, propusieron al Rector de dicha Universidad promover una reflexión común e interdisciplinaria con el fin de ofrecer a los lectores más y menos especialistas los resultados de sus contribuciones científicas. Estos especialistas tratan de buscar la radicalidad del mensaje religioso pero no de la misma manera en que se viene constatando en los últimos tiempos, en el brote de fundamentalismo que afecta a buena parte de las grandes religiones, sino como un modo

de trabajar colectivamente y encontrar la raíz misma de la identidad religiosa que nos une definitivamente.

Cada uno de estos especialistas aborda el asunto desde la perspectiva que mejor dominan. Así, Giovanni Rizzi es el encargado de presentar los preliminares e intenta una lectura convergente de las tradiciones teológicas judía, cristiana e islámica. El prof. Shmuel Wygoda realiza una contribución más específica abordando el asunto de la autocomprensión del judaísmo poniendo el acento fundamental en el salmo 62: "Dios ha dicho una sola palabra, y dos veces la he escuchado". Acerca de las raíces hebreas del cristianismo trata el Dr. Stephen Pisano tratando tres aspectos fundamentales: el canon bíblico, las versiones de los textos sagrados y el uso del Antiguo Testamento en el Nuevo. Giuseppe Rizzardi, por su parte, profundiza sincrónica y diacrónicamente en el panorama hermenéutico de la tradición teológica musulmana, verdaderamente poco conocido, que parte de la premisa de la consideración del "libro" (Corán) como sustento interno y esencial de la conciencia de fe islámica. La tradición católica, estudiada en este volumen por Prosper Grech, analiza los distintos énfasis que pusieron, de una parte, la apologética de Justino e Ireneo de Lyon más pendiente de resguardar el keryma esencial cristiano que de la hermenéutica de la Escritura; y de otra, la escuela alejandrina y antioquena que buscaron siempre un sentido más espiritual y alegórico de las Escrituras (la primera) y una interpretación más literal (la segunda). Finalmente, el prof. Hans Waldenfelds, especialista en la Reforma protestante, nos acerca a través de doce tesis al diálogo crítico que durante toda su historia ha mantenido esta tradición con la católica de donde surgió. Insiste el profesor en que Lutero recuperó un sentido literal de la Escritura que la tradición católica cuadruplicaba en aquellos tiempos (literal, alegórico, moral y anagógico) y que tendía a sostener el dogma de la fe a través de aplicaciones externas a las fuentes bíblicas.

El volumen, pues, que hemos presentado contiene todos los ingredientes necesarios para contribuir de manera eficaz a este acercamiento radical entre las distintas tradiciones religiosas que durante tiempo han acentuado más sus diferencias que sus lugares de encuentro que, sin duda, son mayores de los que pensamos y que podrían ofrecer, en el futuro, un nuevo paradigma en la forma de vivir y comprender el hecho religioso.

ANTONIO MIALDEA BAENA
Universidad de Córdoba